



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

*EU-Lebensmittelpolitik:
Deutsch- und englischsprachige
Texte im Vergleich*

Valentina Crestani
valentina.crestani@unimi.it

Gliederung



Texte der
Europäischen
Kommission

Deutsch und
Englisch

?????

Einleitung

Objekt und Methode

Beispiele

Schlussfolgerung



Einleitung

Zwei Perspektiven:

1. Erzeuger
2. **Endverbraucher**

LebensmittelSICHERHEIT:
«food security» und «food safety» (COSTATO 2018)

Lebensmittelsicherheit → 7

Grundprinzipien:

- ✓ Unternehmerverantwortung,
 - ✓ Rückverfolgbarkeit,
 - ✓ amtliche Lebensmittelüberwachung,
 - ✓ Vorsorgeprinzip,
- ✓ unabhängige wissenschaftliche Risikobewertung,
- ✓ Trennung von Risikobewertung und Risikomanagement,
- ✓ transparente Risikokommunikation

**Der Nahrungsmittelbereich ist
„zweifelsohne einer der wenigen
Sektoren, der alle Bürger der
Gemeinschaft unmittelbar betrifft“
(Mitteilung über den freien Verkehr mit
Lebensmitteln innerhalb der
Gemeinschaft (89/C 271/03)).**



Objekt und Methode



EUR-Lex

Der Zugang zum EU-Recht

EUROPA > EU-Recht und -Veröffentlichungen > EUR-Lex-Startseite > EU-Recht

- *Weißbuch zur Lebensmittelsicherheit (2000);*
- Bekanntmachung der Kommission mit dem Titel *EU-Leitlinien für Lebensmittelspenden (2017);*
- Bekanntmachung der Kommission *über die Bereitstellung von Informationen über Stoffe oder Erzeugnisse, die Allergien oder Unverträglichkeiten auslösen (2017).*

englisch- und deutschsprachige
Auffassung der Dokumente



- Die Dokumente werden vergleichend analysiert in Bezug auf ihre pragmatisch-kommunikativen Charakteristika, die in Abhängigkeit von der Textsorte festgestellt werden können, und auf thematisch-strukturelle Merkmale.

- ✓ Wie beeinflussen die **unterschiedlichen Sprachmittel** der deutschen und der englischen Sprache die informative **Organisation** der Texte?
- ✓ Führt die ‚diskrepante‘ Informationsstruktur zu einer **Themenfokussierung**?



Beispiele – Pragmatisch-kommunikative Merkmale

Weißbuch

- Das primäre Ziel der EU-Weißbücher ist „eine Debatte in der Öffentlichkeit bei Interessengruppen, dem Europäischen Parlament und dem Rat in Gang zu bringen, um einen politischen Konsens zu erleichtern“. (https://eur-lex.europa.eu/summary/glossary/white_paper.html?locale=de)

Bekanntmachung

- Eine Bekanntmachung ist ein Text, der als Leitlinie gilt.



Beispiele - Weißbuch

Deutsch

Für die Europäische Union soll der höchste Standard der Lebensmittelsicherheit gelten. Dies zu gewährleisten, ist eines der vorrangigen politischen Anliegen der Kommission. Ihren Niederschlag findet diese Priorität im vorliegenden Weißbuch, das ein radikal neues Konzept vorschlägt.

Englisch

Assuring that the EU has the highest standards of food safety is a key policy priority for the Commission.

This White Paper reflects this priority. A radical new approach is proposed.



Beispiele - Weißbuch

Deutsch

Die Einrichtung der unabhängigen Behörde **muß** mit einem breiten Spektrum weiterer Maßnahmen **einhergehen**, um das Lebensmittelrecht, das sämtliche Aspekte "vom Erzeuger zum Verbraucher" abdeckt, zu verbessern und kohärent zu machen.

Englisch

The setting up of the independent Authority **is to be accompanied** by a wide range of other measures to improve and bring coherence to the corpus of legislation covering all aspects of food products from "farm to table".

Modalitätsmarker



Beispiele - Weißbuch

Deutsch

Die Mitglieder dieser Ausschüsse **müssen** in einem strengen Auswahlverfahren höchste wissenschaftliche Fachkompetenz **nachweisen**.

Wichtig ist ferner, daß die Behörde hinreichend rasch **reagieren kann**.

Englisch

Members of these Committees **are chosen** following rigorous assessment of their scientific excellence in their field of competence.

It will also be important that the Authority **can respond** with sufficient speed.

Modalitätsmarker



Beispiele - Bekanntmachung

Deutsch

In der EU **war** 2015 fast ein Viertel der Bevölkerung — 119,1 Mio. Menschen — armutsgefährdet oder dem Risiko der sozialen Ausgrenzung ausgesetzt. 42,5 Mio. Menschen **konnten sich** jeden zweiten Tag keine qualitativ hochwertige Mahlzeit **leisten** (1). [...]

Zusätzlich zu bedeutenden wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Auswirkungen **erzeugt** die Lebensmittelverschwendung einen übermäßig starken Druck auf begrenzt verfügbare natürliche Ressourcen und die Umwelt.

Englisch

In the EU, close to one-quarter of the population – 119,1 million people – **were** at risk of poverty or social exclusion in 2015 and 42,5 million people **were not able to afford** a quality meal every second day (1). [...]

In addition to its important economic and societal impact, food waste **places** undue pressure on finite natural resources and on the environment.

Beispiele - Bekanntmachung

Deutsch

Diese Bekanntmachung soll Unternehmen und nationalen Behörden helfen, die neuen Anforderungen der **Verordnung (EU) Nr. 1169/2011** des Europäischen Parlaments und des Rates (1) zu erfüllen, die die Angaben über bestimmte Stoffe oder Erzeugnisse betreffen, die Allergien oder Unverträglichkeiten auslösen (**Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe c und Anhang II der Verordnung**).

Englisch

This Notice is intended to assist businesses and national authorities in the application of the new requirements of **Regulation (EU) No 1169/2011** of the European Parliament and of the Council (1) ('the Regulation') related to the indication of the presence of certain substances or products causing allergies or intolerances (**Article 9(1), point (c) and Annex II to the Regulation**).

Bezug auf spezifische Rechtsakte



Beispiele - Bekanntmachung

Deutsch

„1. | Die Lebensmittel- und Futtermittelunternehmer sorgen auf allen Produktions-, Verarbeitungs- und Vertriebsstufen in den ihrer Kontrolle unterstehenden Unternehmen dafür, dass die Lebensmittel oder Futtermittel die Anforderungen des Lebensmittelrechts erfüllen [...]“

Nach Artikel 17 Absatz 1 müssen die Lebensmittelunternehmer aktiv an der Anwendung der Anforderungen des Lebensmittelrechts **mitwirken**.

Englisch

‘1. | Food and feed business operators at all stages of production, processing and distribution within the businesses under their control shall ensure that foods or feeds satisfy the requirements of food law. [...]“

Article 17(1) imposes on food business operators an obligation according to which they must actively participate in implementing food law requirements.



Beispiele – Thematisch-strukturelle Merkmale

- Das Weißbuch und die Bekanntmachungen unterscheiden sich in Bezug auf ihre interne Strukturierung und dementsprechend auf die behandelten Themen.
- Die Themen sind notwendigerweise dieselben in der deutsch- und in der englischsprachigen Version.

Weißbuch

1. „Einführung“;
2. „Grundsätze der Lebensmittelsicherheit“; [...]

Bekanntmachung

Unter Lebensmittelumverteilung versteht man die Rückgewinnung, das Einsammeln [...]

Food redistribution is a process whereby surplus food that might otherwise be wasted is recovered, collected [...].

DEFINIENDUM
DEFINITOR
DEFINIENS



Schlussfolgerungen

- Die deutsch- und die englischsprachige Auffassung der behandelten Texte der Europäischen Kommission sind inhaltlich gleich. Das bedeutet aber nicht notwendigerweise, dass die Themen (als Haupt- und Nebenthemen zu verstehen) auf dieselbe Weise fokussiert werden.
- Funktionen:
 - wissensbereitstellende F.,
 - reglementierend-direktive F.,
 - instruktive F.



Literatur

- ✓ Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft, Lebensmittelsicherheit verstehen. Fakten und Hintergründe, in: https://www.bmel.de/SharedDocs/Downloads/Broschueren/Lebensmittelsicherheit-verstehen.pdf?__blob=publicationFile, 2016 (letzter Zugriff: 04.10.2018)
- ✓ Europäische Kommission, Mitteilung über den freien Verkehr mit Lebensmitteln innerhalb der Gemeinschaft (89/C 271/03), in <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=OJ:C:1989:271:FULL&from=IT>, 2003 (letzter Zugriff: 04.10.2018)
- ✓ Paolo Borghi, Sicurezza alimentare e commercio internazionale, in: Eva Rook Basile, Alfredo Massart, Alberto Germanò (Hrsg.), Prodotti agricoli e sicurezza alimentare. Atti del VII Congresso Mondiale dell'UMAU in memoria di Louis Lorvellec (Pisa-Siena, 5-9 novembre 2002), Vol. 1, Milano, 2003, S. 449-470.
- ✓ Luigi Costato, Alimenti e diritto alimentare nell'Unione Europea, in: Luigi Costato/Paolo Borghi/Sebastiano Rizzioli/Valeria Paganizza/Laura Salvi, Compendio di diritto alimentare, ottava edizione, Milano, 2018, S. 1-7.
- ✓ Christian Fandrych, Maria Thurmair, Textsorten im Deutschen, Tübingen, 2011.
- ✓ Ekkehard König, Volker Gast, Understanding English-German Contrasts, Berlin, 2012.

